

E7 - The Footsteps That Stalk the Witches

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] som

What's wrong, Uzoi?

[00:05] som

Your nose is all red.

[00:07] uzo

Well, of course it is!

[00:09] uzo

I cried a lot!

[00:12] som

I knew you were a crybaby, Uzoi.

[00:15] uzo

Are you kidding? Is this really the time?!

[00:18] hai

I won't let you cry again.

[00:24] hai

I won't let you cry again.

[00:29] uzo

Well... you can certainly try.

[00:37] hai

Yes. I promise I will.

[00:40] som

Hey, he made a promise!

[00:43] uzo

I suppose he did.

[00:45] som

My dad made a promise to me, too!

[00:48] som

He said we'd be together forever!

[00:50] som

Right, Dad?

[00:56] dad

Yes.

SIGN Episode 7

The Footsteps That Stalk the Witches

[02:35] som

So sweet!

[02:36] uzo

Hang on, how much canestalk was that?

[02:39] uzo

You *are* leaving enough for everyone, right?

[02:42] som

Oh, no!

[02:44] uzo

Okay, I'm confiscating the rest.

[02:46] som

No! That's mine!

[02:48] uzo

Cut it out already!

[02:52] dad

We are several hours past Lakda Rock.

[02:55] dad

We appear to have come quite far.

[02:57] hai

Yes. If we continue at this speed,

[02:59] hai

we should be through the
Osuna Desert by tomorrow.

[03:04] hai

Is something the matter?

[03:06] dad

Our course was decided based on
a rumor that humans had been seen

[03:10] ---

at the edge of the desert.

[03:12] dad

However, that seems unlikely.

[03:17] dad

Although I hope to find pockets of
remaining humans somewhere...

[03:30] som

Hey, Uzo!

[03:33] uzo

What is it? Can't sleep?

[03:36] som

How come all the humans went away?

[03:42] uzo

Well... because of the war,
I guess, and other stuff.

[03:47] som

What other stuff?

[03:48] uzo

I don't know much about it.

[03:51] uzo

Why do you ask?

[03:53] som

I don't know anything,

[03:56] som

even though I'm a human.

[04:02] uzo

It's another early day tomorrow.

[04:03] uzo

Let's get some sleep.

[04:10] (Flashback) fb

You gotta promise.

[04:12] (Flashback) fb

You promise, right, Dad?

[04:16] (Flashback) fb

Yes.

[04:17] (Flashback) fb

I promise.

[04:29] dad

The cracks in my body grow larger by the day.

[04:32] dad

If it continues at this rate...

[04:36] dad

Haitora.

[04:38] hai

May I join you?

[04:42] hai

Thank you for everything you did today.

[04:47] hai

You've given me the determination
to stay with Uzoï to the bitter end.

[04:52] hai

It's been a long time since I've
felt a genuine will to live.

[04:58] hai

I wish I could keep watch
over Uzoï until she grows up.

[05:05] hai

I genuinely envy that you can be
with Somali through the years.

[05:13] dad

I cannot.

[05:16] dad

Every golem has a predetermined lifespan.

[05:20] dad

My life functions will cease in 301 days.

[05:26] dad

This is why I must bring Somali to humans

[05:29] dad

while this body still functions.

[05:32] hai

Have you told Somali about this?

[05:35] gol

I have not.

[05:40] hai

I don't have any information
about humans, myself.

[05:44] hai

But I hear that if you head
west out of the desert,

[05:48] hai

there's a village that collects
knowledge from all over the world.

[05:51] hai

If you go there, maybe...

[05:54] dad

Knowledge from all over the world?

[05:57] dad

I see.

[05:58] dad

We will travel to that village, then.

[06:02] hai

I'm sorry I couldn't be of more help.

[06:05] dad

No...

[06:06] dad

Even the smallest things
are a great help to us.

[06:11] dad

I am grateful.

[06:15] hai

I've been traveling for a long time.

[06:18] hai

I imagine traveling with a human
girl comes with its share of trouble.

[06:24] gol

Human children are indeed driven
by exceptional curiosity.

[06:28] gol

They disappear the moment
you take your eyes off them.

[06:31] gol

Their weak immune systems cause them

[06:34] gol

to suffer frequent declines in health.

[06:36] gol

Many times, I have struggled to treat
her with my insufficient knowledge.

[06:41] gol

But I consider these things

[06:42] gol

to be trivial, so long as they allow
Somali to remain in good health.

[06:47] hai

Somali's a lucky girl, huh?

[06:52] dad

Please elucidate your meaning.

[06:54] hai

There's no safe place for
humans in this world.

[06:58] hai

We always have to stay in hiding.

[07:01] hai

There's no telling what will
happen if we're caught.

[07:04] hai

And yet, she found you.

[07:07] hai

She can sleep at night without fear.

[07:10] hai

She can smile her way through the day.

[07:13] hai

She has peace of mind, and I think
you're the reason why.

[07:21] dad

We are the same, Haitora.

[07:24] dad

I do not know if I can
protect Somali to the end.

[07:28] dad

But when you say these things to me,

[07:32] ---

this part of me feels lighter.

[07:36] dad

I see.

[07:37] dad

Is this the "peace of mind" you describe?

[07:43] hai

It is.

[07:52] som

It's so nice and cool!

[07:54] uzo

That's how you know
we're leaving the desert.

[07:57] uzo

We'll be going our separate ways soon, too.

[08:01] som

Really?!

[08:02] uzo

I told you that yesterday.

[08:04] som

I was so busy eating, I didn't listen...

[08:08] som

Why are you laughing?!

[08:09] uzo

Well, it's just funny.

[08:13] som

I wish I could stay with
you guys for longer...

[08:20] uzo

Don't be that way, now.

[08:22] som

But...

[08:23] uzo

This isn't anything to be sad about.

[08:25] uzo

We'll meet again someday,

[08:27] uzo

after I cure Haitora's illness.

[08:31] som

Uzoi...

[08:34] uzo

To be honest, I haven't worked
through it all myself.

[08:40] uzo

But the way I feel now isn't a lie.

[08:44] uzo

I know that... someday...

[08:50] hai

It's within sight now, you two.

[08:56] som

A forest!

[09:00] hai

If you follow this river, you should
reach the village I mentioned.

[09:06] som

Hey, Dad!

[09:07] som

Where are we going next?

[09:09] dad

To a village where we
can acquire information.

[09:12] som

Will they tell us more about humans?

[09:15] dad

It is possible.

[09:18] som

That's great, Dad!

[09:22] hai

Best of luck to you.

[09:25] dad

To you, as well.

[09:29] som

Come on, Dad! Let's go!

[09:33] uzo

That's great news, Somali.

[09:35] ---

Yeah!

[09:37] uzo

See you later, Somali!

[09:39] som

Yeah! See you, Uzo!

[09:47] uzo

Thank you, Somali.

[11:06] dad

This is quite an unusual settlement.

[11:09] witch

Hello there, little traveler.

[11:12] witch

Would you like to try the
witches' special wicca wine?

[11:15] witch

It's safe for children to drink.

[11:19] som

Wicca wine?

[11:21] witch

Would you like some roseberry jam with that?

[11:23] witch

And some herb-stuffed wursts, too!

[11:26] witch

I've got crimson pickles here!

[11:29] som

I love this witch village!

[11:33] som

All full!

[11:35] dad

Somali, you are aware that dining
is not the purpose of our journey?

[11:39] som

I forgot!

[11:41] som

Where's the information?!

[11:43] witch

Are you trying to do some research?

[11:46] dad

Yes.

[11:48] witch

In that case...

[11:50] witch

Over there is a repository of knowledge
from all over the world,

[11:54] witch

the Witches' Crest Library.

[11:56] witch

I'll show you around.

[12:06] som

Dad! Look at all the books!

[12:09] dad

Indeed. There are more than I had imagined.

[12:11] gro

There are 10,000 medical tomes alone, I hear!

[12:15] gro

A person could solve
the mysteries of the ages!

[12:18] dad

This does appear promising.

[12:20] dad

Somali...

[12:22] som

Dad, look! It's a book about food!

[12:24] som

Breakfasts of the world!

[12:26] som

Afternoon snacks!

[12:27] som

A-All the meat you can eat?!

[12:30] som

They all look so good, Dad!

[12:30] dad

It seems there is nothing
on your mind but food.

[12:34] watch

Sorry for the wait, traveler.

[12:37] watch

This is Hazel.

[12:38] watch

She's a top librarian here.

[12:41] haz

It's a pleasure to meet you.

[12:43] witch

Well, I hope you find
what you're looking for.

[12:47] witch

Take care of them, Hazel.

[12:49] haz

Certainly!

[12:50] haz

Now, what brings you to this library?

[12:54] dad

We are on a journey in search of humans.

[12:57] dad

We wish to find clues
regarding their whereabouts.

[12:59] ha

Clues, huh?

[13:02] ha

Just one minute.

[13:10] haz

There's a biography in the warehouse
that talks about humans...

[13:15] dad

A biography?

[13:16] som

I'll read it!

[13:19] haz

Well... It might be a bit
advanced for you, dear.

[13:22] som

That's okay! I'll do my best to read it!

[13:25] som

I wanna know all about humans!

[13:29] haz

You're a funny little one.

[13:31] haz

I'll show you the way, then.

[13:36] haz

We witches are a clan whose
devotion is to the world itself.

[13:41] haz

In gratitude to the god who
created the land and life,

[13:44] haz

and in remembrance of those great deeds,

[13:46] haz

we have brought books to this library from
around the world since the days of antiquity.

[13:52] haz

Some leave the village to collect books.

[13:55] haz

Some—like us—sort the
books that are collected.

[14:00] haz

And some protect those books.

[14:03] haz

It has been the treasured duty
of the witches since ages of old.

[14:07] haz

It's like an instinct for our clan,
so we receive no compensation.

[14:12] haz

That is why we use our knowledge
to sell medicines and food,

[14:16] haz

and earn money that way.

[14:17] som

It was all yummy!

[14:20] haz

I'll be sure to tell the others.

[14:23] haz

Now, then...

[14:24] haz

The book you seek should be in this area.

[14:27] haz

Let me see...

[14:30] haz

That's odd... It should be right here.

[14:35] haz

There's no record of it being checked out...

[14:38] gol

Has it been lost, then?

[14:42] haz

No, I think I know where it is.

[14:45] haz

I'm embarrassed to admit it, but this library is at times plagued by bookworms.

[14:50] som

Worms?

[14:51] haz

Yes. Given past experience...

[14:54] haz

It's likely in here.

[14:59] haz

Praline! You're here, aren't you?

[15:03] pra

Huh?

[15:04] pra

Yo, Hazel! What're you doin' here?

[15:08] haz

And there's the bookworm... my big sister.

[15:12] pra

Heya!

[15:13] haz

Goodness... How many times must I tell you—

[15:16] pra

Wow, a golem! What're you doin' here?

[15:18] pra

He's freakin' huge!

[15:20] pra

Wow, tough, too!

[15:22] pra

Say, where'd you come from?!

[15:25] haz

Desist.

[15:28] pra

Right...

[15:30] pra

A book on humans, right?

[15:32] pra

Talk about obscure requests...

[15:37] haz

Excuse me, Praline!

[15:38] haz

Could you please be more gentle with the books?

[15:42] dad

I will aid your search.

[15:44] dad

What is the name of the book?

[15:45] pra

I think it was... *The Chronicle of Haraiso*?

[15:49] dad

And its appearance?

[15:49] som

Haraiso... Haraiso... Haraiso...

[15:50] pra

It was super old and falling apart.

[15:53] haz

Be more specific!

[15:54] pra

I want to say it was blue,

[15:58] ---

and had something like an eye on the spine...

[16:05] som

Dad, I found the book!

[16:07] dad

Have you?

[16:09] som

I'm bringing it now!

[16:13] dad

Somali!

[16:32] dad

Were you harmed, Somali?

[16:35] pra

That was a close one!

[16:39] som

What are those?

[16:41] pra

Book-eating fish.

[16:42] pra

Pescafish.

[16:44] pra

Old paper soaked with ink is their favorite,

[16:46] pra

so they're witches' mortal enemy.

[16:49] pra

They get especially prevalent
during their breeding period...

[16:52] pra

But why did this happen?

[16:54] haz

It's because you leave the room so messy.

[16:58] pra

R-Regardless!

[17:04] pra

Go!

[17:12] dad

Your efforts appear insufficient, however.

[17:18] pra

Hazel?

[17:19] haz

Yes, yes...

[17:48] som

Magic is cool!

[17:49] som

So awesome!

[17:50] pra

I know, right?

[17:52] pra

My magic is powerful,
but it only affects a small area.

[17:55] pra

But Hazel's magic works over a huge area!

[17:58] pra

Which means when we work
together, we're unstoppable!

[18:02] haz

Honestly...

[18:04] haz

I wish you would calm down.

[18:07] dad

It does not appear to be over.

[18:26] som

I-It's huge!

[18:28] haz

I've never seen a subspecies like that!

[18:37] som

The books!

[18:39] pra

You big stupid fish!

[18:45] pra

N-No way!

[18:49] som

Dad! You okay?

[18:53] dad

I am undamaged.

[19:01] som

It's looking at the book...

[19:03] haz

You think it's after *The Chronicle of Haraiso*?

[19:05] dad

Somali, release the book.

[19:08] som

No!

[19:09] som

It's important!

[19:11] som

I'll protect it!

[19:13] dad

Somali!

[19:24] som

No!

[19:31] som

The information...

[19:45] som

Dad...

[19:48] dad

Foreign hostile detected.

[19:50] dad

Purge required.

[20:13] pra

Golems are... something else...

[20:22] som

Dad?

[20:25] dad

Somali, were you harmed?

[20:27] som

I'm okay.

[20:30] som

But...

[20:32] som

You're not okay at all, Dad!

[20:34] som

That must have hurt a lot!

[20:37] som

It's all my fault!

[20:39] som

I'm sorry!

[20:45] pra

Hazel.

[20:47] pra

This is *The Chronicle of Haraiso*.

[20:54] pra

Can't read it now, can we?

[20:59] som

I couldn't keep the book safe.

[21:02] dad

That is acceptable.

[21:03] som

But...

[21:06] dad

It is not an issue.

[21:08] dad

As long as you are safe, it is not an issue.

[21:28] pra

Say, if we check the record of borrowers,

[21:31] ---

we could find someone who's read it, right?

[21:33] haz

That's true!

[21:35] dad

Is it possible?

[21:36] haz

Yes!

[21:41] haz

There it is!

[21:42] haz

Just one person, 304 years ago...

[21:45] haz

A librarian...

[21:48] haz

Isolde Nebsolv?

[21:51] pra

Wait, isn't that...

[21:54] haz

Yes, it is.

[21:58] haz

Our head librarian.

SIGN Next Time: Meetings and Bonds Prayed For

Revision #1

Created 2024-01-15 01:16:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:16:40 UTC by whimsee